

壺井繁治詩鈔

樓適夷 李芒 譯



壺井繁治詩鈔

樓道夷 李芒 譯

作家出版社

一九六二年·北京

封面設計：叶然

壺井繁治詩鈔

书号1561

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数40,000 开本787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印张3 $\frac{3}{16}$ 插页2

1962年3月北京第1版 1962年3月北京第1次印刷

印数0001—4000册 定价(4)0.34元

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店发行

前 言

壺井繁治是日本当代最著名的革命詩人之一。他的政治抒情詩强烈地訴述当前日本人民在美帝国主义和国内反动派黑暗統治下痛苦的生活和高昂的战斗意志,对日本人民革命斗争的胜利,表现了无限坚定的信心,因此它成为人民在艰苦搏斗中的号角而为广大日本讀者所热爱。

詩人于一八九八年出生在日本南方香川县的小豆島,为一个农民家庭的幼子,由于对当时日本现实政治与社会的不满,中学毕业后,他就接触了民主主义和社会主义的思想,对文学发生了强烈的兴趣,在早稻田大学政治經濟科入学中,毅然违反了家庭的愿望,自动地轉入文科,因此被父亲断絕了接济,不得不中途退学,在邮局里当一名小职员,并从事其他的劳动,来維持自己的生活与学

习,这使他对劳动人民有了更多的接触。

一九一九年他开始写诗,这正是在第一次世界大战之后,民主主义与社会主义的潮流蓬勃兴起于世界各国。他在政治上最初接近于无政府主义的思想,在诗的創作上,受到惠特曼等自由诗派的影响,表现了对日本反动统治的强烈的不满和战斗的乐观主义的精神。一九二三年他和当时有同样倾向的青年诗人荻原恭次郎等创办了《红与黑》诗刊,发表了大量的新诗:《破笛》、《晨歌》、《波浪》、《正午》、《向日葵》等有名的作品。

一九二六年日本无产派文学运动中发生了无政府主义派与马克思主义者的分裂,无政府主义派组织了“文艺解放社”。诗人最初是属于“文艺解放社”的,但很快地在思想上发生了激变,投身到马克思主义的文学运动中;他曾因此受到所谓“黑色青年联盟”的袭击,身受重伤。这以后,他就成为无产阶级文学的战士。一九二八年他参加“日本无产阶级作家同盟”,担任《战旗》杂志的编辑和发行人。《战旗》在当时受到日益法西斯化的日本反动当局长期残酷的迫害,他作为一个发行

人不得不經常与警察机关进行面对面的斗争，同时并参加党所领导的許多革命斗争，因此遭受迫害，几次入獄。这时期他写的詩很少。

“九·一八”事变后，日本軍国主义者对外进行疯狂的軍事侵略，对内更露骨地加强法西斯統治，“日本无产阶级作家同盟”被迫解散，很多的革命作家被投入牢獄，甚至被杀害，很多人潜入地下斗争。壺井从牢獄出来后，和坂井德三、小熊秀雄、江森盛弥等詩人，开展了諷刺詩运动。这时候，他以火一样强烈的憤怒，用紆迴隱蔽的言語，向反动統治投擲諷刺的利刃，坚持着艰苦的斗争，写了許多反战、反法西斯的散文詩，如《头脑中的兵士》、《勳章》、《希特勒无着陆飞行》等。这些辛辣的詩，預告着法西斯主义的最后灭亡。

在整个日本侵略战争时期，他在最黑暗、最困难的情况下，从沒有放弃过詩歌的武器。收在这本詩集中的从《杜鵑》到《果实》这一系列詩歌，都是这一时期的作品。

日本軍国主义的侵略战争，以彻底惨敗而告終，整个日本掀起了民主主义革命的浪潮，詩人和

共同經歷了这个“冰河时代”的許多日本革命和进步作家一起,在日本共产党的领导下又重新开展了革命的文学运动。也正从这个时期开始,他的詩喉发出了更加高昂的声响,他的詩笔开放了更加灿烂的花朵,展开了愈战愈强的斗争。他經常在日本共产党的机关报《赤旗》报和其他进步刊物上发表新詩,并出版了八九本詩集。我們在这本集子中所收的从《播种的歌》以下的全部詩篇,都是这十余年間的作品。

一九六一年七月,壺井繁治参加了以江口渙为首的日本文学家訪华代表团来我国訪問。在这以前,他的新作也曾不断地在我国报刊上介紹,受到我国广大讀者的欢迎。我們現在編印的这部詩鈔,是从他战后出版的几部詩集和陸續在《赤旗》报和其他进步刊物上发表的新作中抄譯而成的。这里所收的詩包括他开始創作以来約四十年間的作品,但其中极大部分則为近期的新作。由于篇幅很少,远不能包括詩人各个时期、各个方面的代表作品,不足以概括其創作的全貌。为了对日本人民的反美爱国斗争、对日本的战斗詩歌表示我

們崇高的敬意，为了加强中日两国人民的文化交流和战斗友誼，为了在与共同敌人的斗争中向我們的战友学习和借鉴他們的詩歌的战斗艺术，在短促的时间內，我們編印了这部詩鈔。《詩鈔》共收詩三十五首，其中除《秋》、《罪与罰》、《收割》与《迎春》是李芒譯的，《树木》是梅韜譯的以外，都是楼适夷譯的。

譯 者

1962 年 1 月 26 日

目 次

前 言.....	1
海.....	1
正午.....	2
莊 鵬.....	3
秋.....	5
下雪的日子.....	6
这陣风.....	7
声音.....	9
芽.....	12
給老年的歌.....	13
旗.....	15
果实.....	17

播种的歌.....	19
二月二十日.....	20
历史.....	28
那一夜.....	31
翅膀的歌.....	33
风景.....	35
細菌.....	36
风的歌.....	42
七顆脑袋.....	44
片断.....	47
我的花束.....	49
歌.....	52
門.....	53
亚細亚的天空.....	58
明天的話題.....	62
薔薇.....	65
夜(一).....	66
夜(二).....	68
搜身.....	70
美国，一片沙漠.....	74

罪与罚.....	78
树木.....	82
收割.....	86
迎春.....	89

海

在遙远的南国,我的故乡,
今天已只是回忆的地方。
洋溢着滿潮的蓝色的海洋,
是养育了我的母亲的巨大的乳房。
在梦里听到的一声声的海浪,
是抱在母亲怀中听过的
昔时的催眠的歌唱?
縱使街道的尘土沾滿了身上,
我的心里还飄渺着遐想。
浪一陣陣扑过来又退回去,
远远地望見了彼岸的白光。
我默默地思念
我心中的故乡,
它化成一片海洋,
在我的胸头蕩漾。

1920年

正 午

燃烧的火焰，
蠕动在大地上的金色的蛇。
太阳在青空，象炮弹迸裂，
发散出光来，红的，青的，紫的。
当正午的寂静中，
草木的叶子剧烈颤动，
一切虫豸都停止呼吸的
这一刹那，
从地上，
蓬勃地生长着力量。

1922 年

杜 鵑

走过一座出租的院子，
越过墙头望见，
院子里杜鹃正在盛开，
我们就动了心，
搬到这座院子里来了。

小女儿高兴了，
把红杜鹃插在胸头，
妻把它养在旧花瓶里，
装饰着寒俭的屋子。
我可是忘了杜鹃花，
忙着我的工作。

时令过去了，

杜鵑花开始謝了，
我被捕了。

在花謝的院子里，
妻和孩子挨着餓，
等杜鵑花重新紅遍了院子，
就跟扫帚扫出似的，
从院子里給攆出来了。

有一天，
送了一束杜鵑到牢里来。
“这是从故居的院子里，
偷偷地摘来的。”
妻的信里这样說。

1934 年

秋

秋天了，
朋友送进监来的
一个苹果。
舍不得立刻吃掉，
红得那么可爱。
托在手中，
象地球那样重。

1934年

下雪的日子

牢房的高高的玻璃窗里，
一片沙沙的雪的声音。
我正在给你，
用正体字母^①写信，
好久不见的女儿呀。
今天早上，
你是哆嗦着身子上学的吧。
到学校的遥远的路上，
在还没有踩污的雪地里，
你留下的小小的脚印呀，
我一个一个地数着，
给你写信，
写只有正体字母的信。

1936年7月

① 日本正体字母，名“片假名”，一般儿童及文化较低的人，
还不能在文中使用汉字，只能写或看懂全是正体字母的
文字。